lexique de
la lutte
FRANÇAIS - ENGLISH - DEUTSCH - ESPAÑOL
GOUVERNEMENT DU QUÉBEC
RÉGIE DE LA LANGUE FRANÇAISE

101-06633/

lexique de la lutte

LEGISLATIVE LIBRARY OF ONTARIO
TORONTO
LIBRARY
AUG 16 1976
RECEIVED

préface

Par la publication d'une série de vingt-trois lexiques correspondant aux disciplines de la XXIe Olympiade, la Régie de la langue française veut apporter sa contribution aux Jeux de Montréal.

C'est une oeuvre réalisée en collaboration à laquelle, dès le début, s'est associé le Haut-Commissariat à la Jeunesse, aux Loisirs et aux Sports.

Rédigés en quatre langues — français, anglais, allemand et espagnol — ces lexiques constituent un véritable outil de travail pour tous ceux qui ont à traiter des sports olympiques, en particulier les interprètes, les traducteurs, les journalistes et les commentateurs sportifs. Bien que préparée surtout pour les spécialistes, cette terminologie n'en sera pas moins utile aux sportifs eux-mêmes aussi bien qu'au public en général.

La Régie de la langue française remercie le Haut-Commissariat à la Jeunesse, aux Loisirs et aux Sports ainsi que tous les organismes et toutes les personnes qui ont participé à la préparation et à l'édition de cette série d'ouvrages.

Le directeur général

Montréal, mai 1976

Jean-G. LAVIGNE

Photo de la page couverture:
gracieuseté du COJO
service des communications

© 1976 l'Éditeur officiel du Québec

Dépôt légal: 2e trimestre 1976
Bibliothèque nationale du Québec

ISBN 0-7754-2510-9

34-3028

Ce lexique multilingue a été préparé par

Jean CORBEIL, responsable de la terminologie sportive au Service des travaux terminologiques à la Régie de la langue française

et l'équipe de recherche terminologique du Haut-Commissariat à la Jeunesse, aux Loisirs et aux Sports

René BEAULIEU, conseiller en éducation physique et sport

Alain LAFORCE, agent culturel terminologue

Camille ARCAND, agent culturel terminologue

sous la direction de

Jean-Claude CORBEIL, directeur de la terminologie à la Régie de la langue française

AVEC LA PRÉCIEUSE COLLABORATION DE

Pierre CARRÈRE, délégué permanent du langage sportif auprès du Secrétariat d'État français à la Jeunesse et aux Sports

Dr Ulrich JOERES, secrétaire général de l'Association des professeurs d'éducation physique d'Allemagne fédérale

Conrado DURANTEZ CORRAL, directeur des relations internationales à l'Institut national d'Éducation physique de Madrid

Nous remercions très sincèrement tous ceux qui ont participé, de près ou de loin, à l'élaboration de ce lexique

pour la terminologie anglaise

Ole SORENSEN, Association Canadienne de lutte amateur, Ottawa.

Gilles CHIASSON, directeur du Centre de documentation pour le Sport, Association Canadienne des Entraineurs, Ottawa.

pour la terminologie espagnole

Fernando COMTE

introduction

Ce lexique devant répondre à des besoins précis, la nomenclature en a été établie à partir du dépouillement terminologique des règlements des fédérations internationales ainsi que de nombreux dictionnaires sportifs rédigés depuis les Jeux d'Helsinski, en 1952. On y a également traité un nombre important de termes relevant du matériel sportif, de l'équipement, des installations sportives et des nouvelles techniques.

La langue de départ étant le français, le choix définitif des termes s'est effectué grâce à la participation des fédérations québécoises, des professeurs d'éducation physique les mieux qualifiés et de Monsieur Pierre CARRÈRE, délégué permanent du langage sportif auprès du Secrétariat d'État de Paris, représentant des fédérations françaises.

Finalement, on a procédé à l'établissement des équivalents dans les trois langues d'arrivée — anglais, allemand et espagnol — avec le concours de spécialistes des fédérations sportives du Canada, de l'Allemagne fédérale et de l'Espagne.

Sans prétendre avoir épuisé la terminologie spécifique à chacune des disciplines olympiques d'été au programme des Jeux de Montréal, les auteurs espèrent avoir cerné l'essentiel du vocabulaire utilisé quotidiennement par les usagers de la langue sportive.

Puissent les suggestions des utilisateurs de ce lexique multilingue permettre à la Régie d'en faire peu à peu l'ouvrage de référence tant souhaité par tous les spécialistes.

	LUTTE	WRESTLING	PINGEN	LUCHA
	Français	**English**	**Deutsch**	**Español**
1	**accrocher**	grapple	Hakeln	enganchar
2	**action**	action	Kampfhandlung	acción
3	**aire de combat**	wrestling area	Kampfraum; Kampffläche	área de combate
4	**aisselle**	armpit	Achselhöhle	axila
5	**amener son anniversaire à terre**	bring his opponent to the mat	den Gegner in die Bankstellung bringen	llevar a su adversario a tierra
6	**annonce du résultat du match**	announcing the result of the match	Ansage des Kampfergebnisses	anuncio del resultado del combate
7	**annonceur**	announcer	Ansager	locutor
8	**à portée de bras**	within arms reach	in Armreichweite	al alcance de los brazos
9	**appariement**	pairing	Kampfpaarung	emparejamiento
10	**appel des concurrents**	call of the competitors	Aufruf der Wettkämpfer	llamada a los concurrentes
11	**arbitre**	referee	Kampfleiter; Mattenleiter	árbitro
12	**arrachés**	lifting holds	Hebegriffe	presas de levantamiento
13	**arrêt du chronomètre**	stop time; stop the clock	Zeitstopp	parada del cronómetro
14	**arrêt d'une minute entre deux combats**	minute of rest between two rounds	1-Minute Pause zwischen zwei Runden	descanso de un minuto entre dos pariodos
15	**attention**	attention	Aufmerksamkeit; Achtung	atención
16	**attribution des points**	allocation of the points	Punktvergabe	atribución de los puntos
17	**attribution des points de pénalisation**	allocation of the penalty points	Vergabe der Fehlpunkte	atribución de los puntos de penalización
18	**avertissement**	caution	Verwarnung	aviso
19	**avertissement verbal**	oral warning	mündliche Verwarnung	amonestación verbal
20	**balance**	weight scale	Waage	balance
21	**bascule**	lift-over; tilt	Überstürzer	báscula
22	**bord du tapis**	edge of the mat	Mattenrand	borde del tapiz
23	**bras à la volée**	shoulder throw	Schulterschwung	brazo al vuelo
24	**bras roulé**	flying mare	Armdrehschwung	brazo rodado
25	**brutalité**	roughness; brutality	rohes Verhalten; unsportliches Verhalten; Rohheit;	brutalidad; violencia

	Français	English	Deutsch	Español
26	**bulletin de pointage**	scorecard; score sheet	Punktzettel	planilla
27	**cas d'avertissement**	cases incurring cautions	Anlass einer Verwarnung	caso de amonestación
28	**catégorie de poids**	weight class; weight category	Gewichtsklasseneinteilung	categoria de peso
29	**ceinture à rebours**	reverse waist-hold; reverse waist-lock	verkehrter Ausheber	cintura de revés
30	**ceinture arrière**	rear waist-lock;	Umarmen von hinten	cintura por detrás
31	**ceinture avant**	waist-lock; waist-hold; tight waist	Überwurf mit Untergriff	cintura por delante
32	**ceinture de côté**	side waist-lock; tight waist to the side; side waist-hold	Untergriff	cintura de costado
33	**ceinture de côté en pont**	tight waist roll; gut wrench; turn over with body hold	seitlicher Aufreisser; Ümstürzer mit Untergriff	cintura por detrás en puente
34	**ceinturer**	hug	umfassen	abrazar
35	**centre du tapis**	centre of the mat; center of the mat	Mattenmitte	centro del tapiz
36	**changement de prises**	change of the holds	Griffwechsel	cambio de pesas
37	**chassé**	leg sweep; trip	Fussstich	«cazar»; sorprender con un ataque; zancadilla
38	**chaussures de lutte**	wrestling boots	Schuhe; Ringkämpferschuhe	botas de lucha
39	**chef de tapis**	mat chairman	Mattenleiter; Kampfleiter	jefe de tapiz
40	**ciseau de jambes**	leg scissors	Beinschere; Umschliessen	tijera de piernas
41	**classification des prises**	categorization of holds	Bewertung der Griffe	clasificación de las presas
42	**clé**	lock	Schlüssel	llave
43	**clé au bras**	arm lock	Armschlüssel	presa de brazo
44	**coin bleu**	blue corner	blaue Mattenecke	rincón azul
45	**coin du tapis**	corner of the mat	Mattenecke	esquina del tapiz
46	**coin rouge**	red corner	rote Mattenecke	rincón rojo
47	**combat de lutte**	wrestling match; wrestling bout	Ringkampf	combate de lucha
48	**combativité**	agressiveness	Kampfbereitschaft	combatividad
49	**combattant**	combatant	Kämpfer	luchador

	Français	English	Deutsch	Español
50	**commission de la pesée**	weighing-in committee	Wiegekommission	comisión de pesaje
51	**Commission Médicale de la F.I.L.A.**	Medical Commission of F.I.L.A.	Arztkommission der F.I.L.A.	Comisión Médica de la F.I.L.A.
52	**constatation d'un tomber**	call the pin; declaration of a fall	Schultern feststellen; Schultersieg feststellen	constatación de un tocado
53	**«continuez!»**	«continue!»	«Fortsetzen!»	«¡continuad!»
54	**contre-attaque**	counterattack; counter wrestling	Gegenangriff	contraataque
55	**contre-prise**	counters; counterhold	Gegengriff	contrapresa
56	**contrôler son adversaire**	controlling one's opponent	den Gegner im Griff haben; den Gegner im Griff kontrollieren	controlar a su adversario
57	**côté du podium**	side of the wrestling platform	Bühnenrand	lado del podio
58	**coucher à plat ventre**	lie flat on the stomach	in die Bauchlage gehen	tumbarse boca abajo
59	**coup de sifflet**	whistle	Pfeifsignal	silbido
60	**croc-en-jambe**	leg trip	Beinsteller	zancadilla
61	**croc-en-jambe arrière**	back trip	Beinsteller rückwärts	empujar hacia atrás
62	**croc-en-jambe avant**	front trip	Beinsteller vorwärts	empujar hacia adelante
63	**crochet de jambe**	leg lock	Beinschlüssel	crochet; gancho, (en la pierna)
64	**debout**	standing position	Standkampf	de pie
65	**début du combat**	start of the bout; start of the match	Kampfbeginn	comienzo del combate
66	**décision**	decision	Entscheidung	decisión
67	**défaite**	defeat	Niederlage	derrota
68	**défaite aux points**	loss by points	Punktniederlage	derrota por puntos
69	**défaite par tomber**	loss by fall	Niederlage durch Fall	derrota por tocado
70	**déséquilibre**	losing one's balance	Mangel an Gleichgewicht	desequilibrio
71	**déséquilibrer l'adversaire**	put the opponent off balance	den Gegner aus dem Gleichgewicht bringen;	desiquilibrar al adversario
72	**disqualification**	disqualification	Disqualifikation	descalificación
73	**dopage**	doping	Doping	doping

	Français	English	Deutsch	Español
74	**double nelson**	full Nelson	Doppelnelson	doble Nelson (doble de cuello)
75	**double prise de bras hanchée**	double underhook hip throw	Doppelarmhüftschwung	vuelta de cadera con presa a los dos brazos
76	**double ramassement de jambe enlevée**	double leg tackle; double leg pick-up	Ausheber mit beiderseitigem Schenkelgriff	levantamiento por presa de dos piernas
77	**durée du match**	duration of the bout; duration of the match	Kampfdauer	duración del combate
78	**échapper à la prise**	block a hold	sich lösen; sich aus einem Griff befreien	esquivar una presa
79	**écraser le pont**	break the bridge	die Brücke eindrücken	aplastar el puente
80	**élimination**	elimination	Ausscheiden	eleminación
81	**enchaînement**	chain wrestling	Angriffserweiterung; Verbindung	encadenamiento (continuar con otra presa)
82	**entraîneur**	coach	Trainer	entrenador
83	**entrée en crochet**	leg hook	Beinschlüssel ansetzen	entrada en gancho

84	**épreuve de lutte gréco-romaine**	greco-roman wrestling competition	griechisch-römischer Ringkampf	prueba de lucha grecorromana
85	**épreuve de lutte libre**	free-style competition; free-style wrestling competition	freier Ringkampf; Freistil	combate de lucha libre
86	**équilibre**	balance	Gleichgewicht	equilibrio
87	**espace libre autour du tapis**	safety space around the mat	freier Raum um der Matte	espacio libre alrededor del tapiz
88	**faire un croc-en-jambe**	make a leg trip	einen Beinsteller anbringen	hacer una zancadilla
89	**faire une prise**	take a hold	einen Griff ansetzen	llevar a cabo una presa
90	**fausse attaque**	fake attack	Scheinangriff	falso ataque
91	**Fédération Internationale de Lutte Amateur (F.I.L.A.)**	International Amateur Wrestling Federation (F.I.L.A.)	Internationaler Amateur-ringerverband (F.I.L.A.)	Federación Internacional de Lucha Amateur (F.I.L.A.)
92	**feinte**	fake; feint	Finte	finta; engaño
93	**feuille d'appariement**	pairing sheet	Liste der Kampfpaarungen	hoja de emparejamiento
94	**feuille de pointage**	judges scoring sheet	Punktliste	hoja de puntuación

	Français	English	Deutsch	Español
95	**finale**	final	Endkampf; Finale	final
96	**finaliste**	finalist	Endkämpfer; Finalist	finalista
97	**frapper le tapis de la main**	strike the mat with the hand	Handklopfen auf der Matte	golpear el tapiz con la mano
98	**fuite volontaire en dehors du tapis**	intentionally leaving the mat	absichtliches Verlassen der Matte	huida voluntaria fuera del tapiz
99	**garde à terre**	referee's position on the mat	Bankstellung	guardia en tierra; posición en tierra
100	**garde debout basse**	crouching position	tiefe Grundstellung; tiefe Kampfstellung	guardia baja en pie
101	**garde haute**	standing position	hohe Stellung	guardia alta
102	**garder l'équilibre**	maintain balance	Gleichgewicht halten	guardar el equilibrio
103	**genouillères**	kneepads	Knieschutz	rodilleras
104	**immobiliser le pont**	prevent a bridge	die Brückenlage halten	inmovilizar el puente
105	**interruption du combat**	rest period	Kampfunterbrechung	interrupción del combate
106	**juge**	judge	Kampfrichter	juez

107	**lancer**	throw	Schwung	volteo; proyección
108	**levée**	lift	Aufheben	levantamiento
109	**lever le bras du vainqueur**	raise the winner's arm	den Arm des Siegers heben	levantar el brazo del vencedor
110	**liane**	grapevine	Einsteigen	liana (presa de pierna sobre pierna)
111	**limite de temps**	time limit	Zeitlimit	límite de tiempo
112	**liste de pesage**	weighing-in list	Wiegeliste	lista de pesaje
113	**lutte**	wrestling	Kampf	lucha
114	**lutte à terre**	position on the mat; ground wrestling	Kampf in Bankstellung	lucha en tierra
115	**lutte au bord du tapis**	wrestling on the edge of the mat	Kampf am Mattenrand	lucha en el borde del tapiz
116	**lutte debout**	standing wrestling	Standkampf	lucha en pie (lucha arriba)
117	**lutte gréco-romaine**	greco-roman style; greco-roman wrestling	griechisch-römischer Ringkampf	lucha grecorromana

	Français	English	Deutsch	Español
118	**lutte libre**	free-style wrestling	freier Ringkampf; Freistilringen	lucha libre
119	**lutter**	wrestle	ringen; kämpfen	luchar
120	**lutter de façon passive**	passive wrestling	passiv ringen	luchar con pasividad
121	**lutter ouvertement**	wrestle openly	offen ringen	luchar abiertamente
122	**lutteur**	wrestler	Ringer; Kämpfer	luchador
123	**lutteur fautif**	wrestler at fault	Ringer, der eine Regelwidrigkeit begeht	luchador en falta
124	**maillot bleu**	blue uniform	blaues Ringertrikot	maillot azul
125	**maillot de lutte**	wrestling uniform	Ringertrikot	maillot de lucha
126	**maillot rouge**	red uniform	rotes Ringertrikot	maillot rojo
127	**maintien en pont**	maintaining a bridge position	Brückenlage	inmovilización en el puente (mantener en puente)
128	**manchette bleue**	blue sleeve	blaue Manschette	manguito azul
129	**manchette rouge**	red sleeve	rote Manschette	manguito rojo
130	**marquage des points**	recording the points	Bewertung der Punkte	marca de los puntos
131	**masseur**	masseur	Masseur	masajista
132	**mise en danger**	danger position	Gefährdung	puesta en peligro
133	**observation**	warning	Ermahnung	observación
134	**obstruction continuelle aux prises de l'adversaire**	continually blocking the holds of the opponent	standiges Verhindern gegnerischer Griffausführungen	obstrucción continua a las presas del adversario
135	**ongle**	nail	Nagel	uña
136	**palette**	paddle	Kelle	paleta
137	**palette blanche**	white paddle	weisse Kelle	paleta blanca
138	**palette de la couleur du lutteur concerné**	paddle in the same colour as the wrestler concerned	Kelle mit der Farbe des betroffenen Kämpfers	paleta del color del luchador en cuestión
139	**parer une prise**	counter a hold	einen Griff verhindern; einen Griff abwehren	pasar una presa
140	**passage en pont**	momentary bridge	flüchtige Brückenlage	pasada en puente
141	**passer à la position «à genoux, mains à terre»**	go on all fours	Bankstellung einnehmen	pasar a la posición de castigo
142	**passivité**	passivity; stalling	Passivität	pasividad
143	**période**	round; period of the bout	Kampfphase; Runde	período

	Français	English	Deutsch	Español
144	**pesée des concurrents**	weighing-in of the competitors	Wiegen der Kämpfer	pesaje de los competidores
145	**poids coq (3e catégorie: 57 kg)**	bantamweight (3rd category: 57 kg)	Bantamgewicht (3. Kategorie: 57 kg)	peso gallo (3a categoría: 57 kg)
146	**poids léger (5e catégorie: 68 kg)**	lightweight (5th category: 68 kg)	Leichtgewicht (5. Kategorie: 68 kg)	peso ligero (5a categoría: 68kg)
147	**poids lourd (9e catégorie: 100 kg)**	heavyweight (9th category: 100 kg)	Schwergewicht (9. Kategorie: 100 kg)	peso pesado (9a categoría: 100 kg)
148	**poids mi-lourd (8e catégorie: 90 kg)**	light heavyweight (8th category: 90 kg)	Halbschwergewicht (8. Kategorie: 90 kg)	peso semipesado (8a categoría: 90 kg)
149	**poids mi-moyen (6e catégorie: 74 kg)**	welterweight (6th category: 74 kg)	Weltergewicht (6. Kategorie: 74 kg)	peso semimedio (6a categoría: 74 kg)
150	**poids mouche (2e catégorie: 52 kg)**	flyweight (2nd category: 52 kg)	Fliegengewicht (2. Kategorie: 52 kg)	peso mosca (2a categoría: 52 kg)
151	**poids moyen (7e catégorie: 82 kg)**	middleweight (7th category: 82 kg)	Mittelgewicht (7. Kategorie: 82 kg)	peso medio (7a categoría: 82 kg)
152	**poids papier (1re catégorie: 48 kg)**	paperweight (1st category: 48 kg)	Papiergewicht (1. Kategorie: 48 kg)	peso minimosca (1a categoría: 48 kg)
153	**poids plume (4e catégorie: 62 kg)**	featherweight (4th category: 62 kg)	Federgewicht (4. Kategorie: 62 kg)	peso pluma (4a categoría: 62 kg)
154	**poids super-lourd (10e catégorie: plus de 100 kg)**	super heavyweight (10th category: over 100 kg)	Superschwergewicht (10. Kategorie:über 100 kg)	peso superpesado (10a categoría: mas de 100 kg)
155	**point**	point	Punkt	punto
156	**pointage**	scoring	Punktbewertung; Bewertung	puntuación
157	**point de pénalisation**	penalty point	Fehlpunkt	punto negativo
158	**pont**	bridge	Brücke	puente
159	**pont bas**	low bridge	flache Brücke	puente bajo
160	**ponter (se mettre en pont)**	bridge (to)	in die Brücke gehen	hacer el puente; poner en puente
161	**pont haut**	high bridge	hohe Brücke	puente alto
162	**position par terre**	ground position	Bodenstellung; Bodenposition	posición en tierra
163	**poussée en dehors du tapis**	push off the mat	von der Matte schieben	empujón fuera del tapiz
164	**pratique des prises**	practising holds; drilling holds	Griffausführung	práctica de las presas

	Français	English	Deutsch	Español
165	**pression**	pressure	Festhalte	presión
166	**prise**	hold	Griff	presa; agarre
167	**prise de bras**	arm hold	Armgriff; Armhebel	presa de brazo
168	**prise de cheville**	ankle hold	Knöchelgriff	presa de tobillo
169	**prise de jambe**	leg ride	Beingriff	presa de pierna
170	**prise de poignet**	wrist hold	Handgelenkgriff; Handgelenkhebel	presa de muñeca
171	**prise de tête**	head lock	Kopfgriff	presa de cabeza
172	**prise double**	double hold	doppeltes Fassen	doble presa
173	**prise non réglementaire**	illegal hold	verbotener Griff	presa antirreglamentaria
174	**prise réglementaire**	legal grip	erlaubter Griff	presa reglamentaria
175	**prises par terre**	holds in ground position	Anwendungsformen von Griffen in der Bankstellung	presas en el suelo
176	**prononcé de l'avertissement**	pronouncing the caution	Aussprechen von Verwarnungen	advertencia
177	**ramassement de bras**	taking the arm; grappling the arm	Hammerlock; Armaufreisser	agarre de brazos
178	**relâchement de la prise**	releasing the hold	Griff lösen	soltura de la presa
179	**renversement**	turn-over	Wende	giro (invertir las posiciones)
180	**résultat du match**	result of the match	Kampfergebnis	resultado del combate
181	**rompre une prise**	break a hold	einen Griff lösen	anular una presa; romper una presa
182	**roulement**	rolling	Wälzen	rodamiento
183	**rouler d'une épaule à l'autre**	roll over the shoulders; expose the shoulders	über die Schultern rollen	rodar sobre los hombros
184	**rouler sur l'adversaire**	move on to the opponent	sich auf den Gegner wälzen	rodar sobre el adversario
185	**saisir l'adversaire en dessous de la hanche**	grasp the opponent below the hips	den Gegner unter der Hüfte fassen	agarrar al adversario por debajo de la cadera
186	**saisir les jambes de l'adversaire**	grasp the legs of the opponent	die Beine des Gegners fassen	agarrar las piernas del adversario

	Français	English	Deutsch	Español
187	**serrer la main, se**	shake hands	Handreichen	darse las manos
188	**signaler le tomber**	signal a fall; indicate a fall	Schultern; Schultersieg; Schulterniederlage anzeigen	señalar el tocado
189	**sortie de pont**	bridging out	Brückenbefreiung	salida del puente
190	**sortie de tapis**	leaving the mat	Verlassen der Matte	salida del tapiz
191	**soulevé**	pick-up	gehoben	levantamiento
192	**style gréco-romain**	greco-roman style	griechisch-römischer Stil	estilo grecorromano
193	**style libre**	free style	Freistil	estilo libre
194	**sudation**	sweat	Schweissabsonderung; Schwitzen	transpiración
195	**surveillance du combat**	supervising the fight	Kampfüberwachung	vigilancia del combate
196	**tapis de lutte**	wrestling mat	Matte; Ringkampfmatte	tapiz de lucha
197	**tapis réglementaire**	regulation mat	den Regeln entsprechende Matte	tapiz reglamentario
198	**tenue de l'arbitre**	dress of the referee	Mattenleiterkleidung	uniforme de árbitro
199	**tenue du juge**	dress of the judge	Kampfrichterkleidung	uniforme de juez
200	**terminer le combat**	end the match	den Kampf beenden	terminar el combate
201	**tirade de bras**	arm drag	Armzug	tracción de brazo; tirón de brazo
202	**tirage au sort**	drawing of lots	Losen	sorteo
203	**tomber**	fall; pin	Schultern	tocado
204	**tomber instantané**	instantaneous pin; instantaneous fall	direktes Schultern	tocado instantáneo
205	**tour de hanche**	hip roll	Hüftschwung	vuelta de cadera
206	**tour de hanche en tête**	hip toss	Hüftschwung mit Kopfgriff	vuelta de cadera con presa sobre la cabeza
207	**vainqueur aux points**	winner by points	Punktsieger	vencedor por puntos
208	**vainqueur par forfait**	winner by forfeit	Sieger durch Nichtantreten	vencedor por no presentación
209	**vainqueur par supériorité évidente**	winner by evident superiority	Sieger wegen eindeutiger Überlegenheit	vencedor por superioridad evidente
210	**vainqueur par tomber**	winner by fall	Sieger durch Schultersieg	vencedor por tocado
211	**victoire aux points**	win by points	Punktsieg	victoria por puntos

Français	English	Deutsch	Español
212 victoire par disqualification	win by disqualification	Sieg nach Disqualifikation	victoria por descalificación
213 victoire par tomber	win by fall	Schultersieg	victoria por tocado
214 zone des prises	hold zones	Griffzonen	zona de presas

ENGLISH
ALPHABETICAL INDEX

A

action, 2
agressiveness, 48
allocation of the penalty points, 17
allocation of the points, 16
ankle hold, 168
announcer, 7
announcing the result of the match, 6
arm drag, 201
arm hold, 167
arm lock, 43
armpit, 4
attention, 15

B

back trip, 61
balance, 86
bantamweight (3rd category: 57 kg), 145
block a hold, 78
blue corner, 44
blue sleeve, 128
blue uniform, 124
break a hold, 181
break the bridge, 79
bridge, 158
bridge (to), 160
bridging out, 189
bring his opponent to the mat, 5
brutality, 25

C

call of the competitors, 10
call the pin, 52
cases incurring cautions, 27
categorization of holds, 41
caution, 18
center of the mat, 35
centre of the mat, 35
chain wrestling, 81
change of the holds, 36
coach, 82
combative competitor, 49
continually blocking the holds of the opponent, 134
«continue!», 53
controlling one's opponent, 56
corner of the mat, 45
counter a hold, 139

counter attack, 54
counterhold, 55
counters, 55
counter wrestling, 54
crouching position, 100

D

danger position, 132
decision, 66
declaration of a fall, 52
defeat, 67
disqualification, 72
doping, 73
double hold, 172
double leg pick-up, 76
double leg tackle, 76
double underhook hip throw, 75
drawing of lots, 202
dress of the judge, 199
dress of the referee, 198
drilling holds, 164
duration of the bout, 77
duration of the match, 77

E

edge of the mat, 22
elimination, 80
end the match, 200
expose the shoulders, 183

F

fake, 92
fake attack, 90
fall, 203
featherweight (4th category: 62 kg), 153
feint, 92
final, 95
finalist, 96
flying mare, 24
flyweight (2nd category: 52 kg), 150
free style, 193
free-style competition, 85
free-style wrestling, 118
free-style wrestling competition, 85
front trip, 62
full Nelson, 74

G

go on all fours, 141
grapevine, 110

grapple, 1
grappling the arm, 177
grasp the legs of the opponent, 186
grasp the opponent below the hips, 185
greco-roman style, 117, 192
greco-roman wrestling, 117
greco-roman wrestling competition, 84
ground position, 162
ground wrestling, 114
gut wrench, 33

H

head lock, 171
heavyweight (9th category: 100 kg), 147
high bridge, 161
hip roll, 205
hip toss, 206
hold, 166
holds in ground position, 175
hold zones, 214
hug, 34

I

illegal hold, 173
indicate a fall, 188
instantaneous fall, 204
instantaneous pin, 204
intentionally leaving the mat, 98
International Amateur Wrestling Federation, 91

J

judge, 106
judges' scoring sheet, 94

K

knee pads, 103

L

leaving the mat, 190
legal grip, 174
leg hook, 83
leg lock, 63
leg ride, 169
leg scissors, 40
leg sweep, 37
leg trip, 60
lie flat on the stomach, 58
lift, 108

lifting holds, 12
lift-over, 21
light heavyweight (8th category: 90 kg), 148
lightweight (5th category: 68 kg), 146
lock, 42
losing one's balance, 70
loss by fall, 69
loss by points, 68
low bridge, 159

M

maintain balance, 102
maintaining a bridge position, 127
make a leg trip, 88
masseur, 131
mat chairman, 39
medical commission of F.I.L.A., 51
middleweight (7th category: 82 kg), 151
minute of rest between two rounds, 14
momentary bridge, 140
move on to the opponent, 184

N

nail, 135

O

oral warning, 19

P

paddle, 136
paddle in the same colour as the wrestler concerned, 138
pairing, 9
pairing sheet, 93
paperweight (1st category: 48 kg), 152
passive wrestling, 120
passivity, 142
penalty point, 157
period of the bout, 143
pick-up, 191
pin, 203
point, 155
position on the mat, 114
practising holds, 164
pressure, 165
prevent a bridge, 104
pronouncing the caution, 176
push off the mat, 163
put the opponent off balance, 71

R

raise the winner's arm, 109
rear waist-hold, 30
rear waist-lock, 30
recording the points, 130
red corner, 46
red sleeve, 129
red uniform, 126
referee, 11
referee's position on the mat, 99
regulation mat, 197
releasing the hold, 178
rest period, 105
result of the match, 180
reverse waist-hold, 29
reverse waist-lock, 29
rolling, 182
roll over the shoulders, 183
roughness, 25
round, 143

S

safety space around the mat, 87
scorecard, 26
score sheet, 26
scoring, 156
shake hands, 187
shoulder throw, 23
side of the wrestling platform, 57
side waist-hold, 32
side waist-lock, 32
signal a fall, 188
stalling, 142
standing position, 64, 101
standing wrestling, 116
start of the bout, 65
start of the match, 65
stop the clock, 13
stop time, 13
strike the mat with his hand, 97
super heavyweight (10th category: over 100 kg), 154
supervising the fight, 195
sweat, 194

T

take a hold, 89
taking the arm, 177
throw, 107
tight waist, 31
tight waist roll, 33
tight waist to the side, 32
tilt, 21

time limit, 111
trip, 37
turn-over, 179
turn over with body hold, 33

W

waist-hold, 31
waist-lock, 31
warning, 133
weighing-in committee, 50
weighing-in list, 112
weighing-in the competitors, 144
weight category, 28
weight class, 28
weight scale, 20
welterweight (6th category: 74 kg), 149
white paddle, 137
win by disqualification, 212
win by fall, 213
win by points, 211
winner by evident superiority, 209
winner by fall, 210
winner by forfeit, 208
winner by points, 207
within arms reach, 8
whistle, 59
wrestle, 119
wrestler, 122
wrestler at fault, 123
wrestle openly, 121
wrestling, 113
wrestling area, 3
wrestling boots, 38
wrestling bout, 47
wrestling mat, 196
wrestling match, 47
wrestling on the edge of the mat, 115
wrestling uniform, 125
wrist hold, 170

DEUTSCH
ALPHABETISCHES REGISTER

A

Achselhöhle, 4
Achtung, 15
Angriffserweiterung, 81
Anlass einer Verwarnung, 27
Ansage des Kampfergebnisses, 6
Ansager, 7
Anwendungsformen von Griffen in der Bankstellung, 175
den Arm des Siegers heben, 109
Armaufreisser, 177
Armdrehschwung, 24
Armgriff, 167
Armhebel, 167
in Armreichweite, 8
Armschlüssel, 43
Armzug, 201
Arztkommission der F.I.L.A., 51
Aufheben, 108
Aufmerksamkeit, 15
seitlicher Aufreisser, 33
Aufruf der Wettkämpfer, 10
Ausheber mit beiderseitigem Schenkelgriff, 76
verkehrter Ausheber, 29
Ausscheiden, 80
Aussprechen von Verwarnungen, 176

B

Bankstellung, 99
Bankstellung einnehmen, 141
Bantamgewicht (3. Kategorie-57 kg), 145
in die Bauchlage gehen, 58
die Beine des Gegners fassen, 186
Beingriff, 169
Beinschere, 40
Beinschlüssel, 63
Beinschlüssel ansetzen, 83
Beinsteller, 60
einen Beinsteller anbringen, 88
Beinsteller rückwärts, 61
Beinsteller vowärts, 62
Bewertung, 156
Bewertung der Griffe, 41
Bewertung der Punkte, 130
Bodenposition, 162
Bodenstellung, 162
Brücke, 158
die Brücke eindrücken, 79
flache Brücke, 159
in die Brücke gehen, 160
hohe Brücke, 161

Brückenbefreiung, 189
Brückenlage, 127
flüchtige Brückenlage, 140
die Brückenlage halten, 104
Bühnenrand, 57

D

Disqualifikation, 72
Doppelarmhüftschwung, 75
Doppelnelson, 74
Doping, 73

E

Einsteigen, 110
Endkampf, 95
Endkämpfer, 96
Entscheidung, 66
Ermahnung, 133

F

zu Fall bringen, 70
doppeltes Fassen, 172
Federgewicht (4. Kategorie - 62 kg), 153
Fehlpunkt, 157
Festhalte, 165
Finale, 95
Finalist, 96
Finte, 92
Fliegengewicht (2. Kategorie - 52 kg), 150
«Fortsetzen!», 53
Freistil, 85, 193
Freistilringen, 118
Fussstich, 37

G

Gefährdung, 132
Gegenangriff, 54
Gegengriff, 55
den Gegner in die Bankstellung bringen, 5
den Gegner zu Fall bringen, 71
den Gegner aus dem Gleichgewicht bringen, 71
den Gegner im Griff haben, 56
den Gegner im Griff kontrollieren, 56
den Gegner unter der Hüfte fassen, 185
sich auf den Gegner wälzen, 184
gehoben, 191
Gewichtsklasseneinteilung, 28
Gleichgewicht, 86
Gleichgewicht halten, 102

Griff, 166
einen Griff abwehren, 139
einen Griff ansetzen, 89
sich aus einem Griff befreien, 78
erlaubter Griff, 174
Griff lösen, 178
einen Griff lösen, 181
verbotener Griff, 173
einen Griff verhindern, 139
Griffausführung, 164
gegnerische Griffausführung verhindern, 134
verhindern, 134
Griffwechsel, 36
Griffzonen, 214
tiefe Grudstellung, 100

H

Hakeln, 1
Halbschwergewicht (8. Kategorie - 90 kg), 148
Hammerlock, 177
Handgelenkgriff, 170
Handgelenkhebel, 170
Handklopfen auf der Matte, 97
Handreichen, 187
Hebegriffe, 12
Hüftschwung, 205
Hüftschwung mit Kopfgriff, 206

I

Internationaler Amateurringerverband (F.I.L.A.), 91

K

Kampf, 113
Kampf in Bankstellung, 114
den Kampf beenden, 200
Kampf am Mattenrand, 115
Kampfbeginn, 65
Kampfbereitschaft, 48
Kampfdauer, 77
kämpfen, 119
Kämpfer, 49, 122
Kampfergebnis, 180
Kampffläche, 3
Kampfhandlung, 2
Kampfleiter, 11, 39
Kampfpaarung, 9
Kampfphase, 143
Kampfraum, 3
Kampfrichter, 106

Kampfrichterkleidung, 199
tiefe Kampfstellung, 100
Kampfüberwachung, 195
Kampfunterbrechung, 105
Kelle, 136
Kelle mit der Farbe des betroffenen Kämpfers, 138
weisse Kelle, 137
Knieschutz, 103
Knöchelgriff, 168
Kopfgrill, 171

L

Leichtgewicht (5. Kategorie - 68 kg), 146
Liste der Kampfpaarungen, 93
Losen, 202
sich lösen, 78

M

blaue Manschette, 128
rote Manschette, 129
Masseur, 131
Matte, 196
von der Matte schieben, 163
Mattenecke, 45
blaue Mattenecke, 44
rote Mattenecke, 46
Mattenleiter, 11, 39
Mattenleiterkleidung, 198
Mattenmitte, 35
Mattenrand, 22
Mittelgewicht (7. Kategorie - 82 kg), 151

N

Nagel, 135
Niederlage, 67

P

Papiergewicht (1. Kategorie - 48 kg), 152
Passivität, 142
1- Minute Pause zwischen zwei Runden, 14
Pfeifsignal, 59
Punkt, 155
Punktbewertung, 156
Punktliste, 94
Punktniederlage, 68
Punktsieg, 211
Punktsieger, 207
Punktvergabe, 16
Punktzettel, 26

R

freier Raum um der Matte, 87
den Regeln entsprechende Matte, 197
ringen, 119
offen ringen, 121
passiv ringen, 120
Ringer, 122
Ringer, der eine Regelwidrigkeit begeht, 123
Ringertrikot, 125
blaues Ringertrikot, 124
rotes Ringertrikot, 126
Ringkampf, 47
freier Ringkampf, 85, 118
griechisch-römischer Ringkampf, 84, 117
Ringkämpferschuhe, 38
Ringkampfmatte, 196
Rohheit, 25
Runde, 143

S

Scheinangriff, 90
Schlüssel, 42
Schuhe, 38
über die Schultern rollen, 183
Schultern, 188, 203
direktes Schultern, 204
Schultern feststellen, 52
Schulterniederlage, 69
Schulterniederlage anzeigen, 188
Schulterschwung, 23
Schultersieg, 188, 213
Schultersieg feststellen, 52
Schweissabsonderung, 194
Schwergewicht (9. Kategorie - 100 kg), 147
Schwitzen, 194
Schwung, 107
Sieg nach Disqualifikation, 212
Sieg durch Nichtantreten, 208
Sieg wegen eindeutiger Überlegenheit, 209
Sieger durch Schultersieg, 210
Standkampf, 64, 116
hohe Stellung, 101
griechisch-römischer Stil, 192
Superschwergewicht (10. Kategorie - über 100 kg), 154

T

Trainer, 82

U

Überstürzer, 21
Überwurf mit Untergriff, 31

Überwurf mit Unterwurf, 31
Umarmen von hinten, 30
umfassen, 34
Umschliessen, 40
Umstürzer mit Untergriff, 33
Untergriff, 32

V

Verbindung, 81
Vergabe der Fehlpunkte, 17
rohes Verhalten, 25
unsportliches Verhalten, 25
Verlassen der Matte, 190
absichtliches Verlassen der Matte, 98
Verwarnung, 18
mündliche Verwarnung, 19

W

Waage, 20
Wälzen, 182
Weltergewicht (6. Kategorie - 74 kg), 149
Wende, 179
Wiegekommission, 50
Wiegeliste, 112
Wiegen der Kämpfer, 144
Wurf, 70

Z

Zeitlimit, 111
Zeitstopp, 13

ESPAÑOL
ÍNDICE ALFABÉTICO

A

abrazar, 34
acción, 2
advertencia, 176
agarrar al adversario por debajo de la cadera, 185
agarrar las piernas del adversario, 186
agarre, 166
agarre de brazos, 177
al alcance de los brazos, 8
amonestación verbal, 19
annuncio del resultado del combate, 6
anular una presa, 181
aplastar el puente, 79
árbitro, 11
área de combate, 3
atención, 15
atribución de los puntos, 16
atribución de los puntos de penalización, 17
aviso, 18
axila, 4

B

balance, 20
báscula, 21
borde del tapiz, 22
botas de lucha, 38
brazo al vuelo, 23
brazo rodado, 24
brutalidad, 25

C

cambio de presas, 36
caso de amonestación, 27
categoría de peso, 28
«cazar», 37
centro del tapiz, 35
cintura de costado, 32
cintura de revés, 29
cintura por delante, 31
cintura por detrás, 30
cintura por detrás en puente, 33
clasificación de las piernas, 41
combate de lucha, 47
combate de lucha libre, 85
combatividad, 48
comienzo del combate, 65
comisión de pesaje, 50

Comisión Médica de la F.I.L.A., 51
constatación de un tocado, 52
«¡continuad!», 53
contraataque, 54
contrapresa, 55
controlar a su adversario, 56
crochet, 63

D

darse las manos, 187
decisión, 66
de pie, 64
derrota, 67
derrota por puntos, 68
derrota por tocado, 69
descalificación, 72
descanso de un minuto entre dos períodos, 14
desequilibrio, 70
desiquilibrar al adversario, 71
doble Nelson (doble de cuello), 74
doble presa, 172
doping, 73
duración del combate, 77

E

eliminación, 80
emparejamiento, 9
empujar hacia adelante, 62
empujar hacia atrás, 61
empujón fuera del tapiz, 163
encadenamiento (continuar con otra presa), 81
enganchar, 1
engaño, 92
entrada en gancho, 83
entrenador, 82
equilibrio, 86
espacio libre alrededor dal tapiz, 87
esquina del tapiz, 45
esquivar una presa, 78
estilo grecorromano, 192
estilo libre, 193

F

falso ataque, 90
Federación Internacional de Lucha Amateur (F.I.L.A.), 91
final, 95
finalista, 96
finta, 92

G

gancho (en la pierna), 63
giro (invertir las posiciones), 179
golpear el tapiz con la mano, 97
guardar el equilibrio, 102
guardia alta, 101
guardia baja en pie, 100
guardia en tierra, 99

H

hacer el puente, 160
hacer una zancadilla, 88
hoja de emparejamiento, 93
hoja de puntuación, 94
huida voluntaria fuera del tapiz, 98

I

inmovilización en el puente (mantener en puente), 127
inmovilizar el puente, 104
interrupción del combate, 105

J

jefe de tapiz, 39
juez, 106

L

lado del podio, 57
levantamiento, 108, 191
levartamiento por presa de dos piernas, 76
levartar el brazo del vencedor, 109
liana (presa de pierna sobre pierna), 110
límite de tiempo, 111
lista de pesaje, 112
locutor, 7
lucha, 113
luchador, 49, 122
luchador en falta, 123
lucha en el borde del tapiz, 115
lucha en pie (lucha arriba), 116
lucha en tierra, 114
lucha grecorromana, 117
lucha libre, 118
luchar, 119
luchar abiertamente, 121
luchar con pasividad, 120

LL

llamada a los concurrentes, 10
llave, 42
llevar a cabo una presa, 89
llevar a su adversario a tierra, 5

M

maillot azul, 124
maillot de lucha, 125
maillot rojo, 126
manguito azul, 128
manguito rojo, 129
marca de los puntos, 130
masajista, 131

O

observación, 133
obstrucción continua a las presas del adversario, 134

P

paleta, 136
paleta blanca, 137
paleta del color del luchador en cuestión, 138
parada del cronómetro, 13
pasada en puente, 140
pasar a la posición de castigo, 141
pasar una presa, 139
pasividad, 142
período, 143
peso gallo (3a categoría: 57 kg), 145
pesaje de los competidores, 144
peso ligero (5a categoría: 68 kg), 146
peso medio (7a categoría: 82 kg), 151
peso minimosca (1a categoría: 48 kg), 152
peso mosca (2a categoría: 52 kg), 150
peso pesado (9a categoría: 100 kg), 147
peso pluma (4a categoría: 62 kg), 153
peso semimedio (6a categoría: 74 kg), 149
peso semipesado (8a categoría: 90 kg), 148
peso superpesado (10a categoría: más de 100 kg), 154
planilla, 26
poner en puente, 160
posición en tierra, 99, 162
práctica de las presas, 164
presa, 166
presa antirreglamentaria, 173

presa de brazo, 43, 167
presa de brazo en tierra y por detrás, 177
presa de cabeza, 171
presa de muñeca, 170
presa de pierna, 169
presa de tobillo, 168
presa reglamentaria, 174
presas de levantamiento, 12
presas en el suedo, 175
presión, 165
proyección, 107
prueba de lucha grecorromana, 84
puente, 158
puente alto, 161
puente bajo, 159
puesta en peligro, 132
punto, 155
punto negativo, 157
puntuación, 156

R

resultado del combate, 180
rincón azul, 44
rincón rojo, 46
rodamiento, 182
rodar sobre el adversario, 184
rodar sobre los hombros, 183
rodilleras, 103
romper una presa, 181

S

salida del puente, 189
salida del tapiz, 190
señalar el tocado, 188
silbido, 59
soltura de la presa, 178
sorprender con un ataque, 37
sorteo, 202

T

tapiz de lucha, 196
tapiz reglamentario
terminar el combate, 200
tijera de piernas, 40
tirón de brazo, 201
tocado, 203
tocado instantáneo, 204

tumbarse boca abajo, 58
tracción de brazo, 201
transpiración, 194

U

uniforme de árbitro, 198
uniforme de juez, 199
uña, 135

V

vencedor por no presentación, 208
vencedor por puntos, 207
vencedor por superioridad evidente, 209
vencedor por tocado, 210
victoria por descalificación, 212
victoria por puntos, 211
victoria por tocado, 213
vigilancia del combate, 195
violencia, 25
volteo, 107
vuelta de cadera, 205
vuelta de cadera con presa a los dos brazos, 75
vuelta de cadera con presa sobre la cabeza, 206

Z

zancadilla, 37, 60
zona de presas, 214